Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bliski jest wielki dzień JAHWE,\* bliski i bardzo rychły. Odgłos dnia JAHWE jest gorzki! Najwaleczniejszy woła tam o ratunek.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bliski jest wielki dzień JAHWE — bliski i rychło nastąpi! Odgłos dnia JAHWE jest straszny! Najśmielsi będą w nim wołać o ratunek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bliski *jest* wielki dzień JAHWE, bliski *jest* i bardzo szybko nadchodzi głos dnia JAHWE. Tam nawet mocarz zawoła gorzko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bliski jest wielki dzień Pański, bliski jest i spieszny bardzo głos dnia Pańskiego; tam i mocarz gorzko wołać będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Blisko jest dzień PANski wielki, blisko jest i spieszny barzo: głos dnia PANskiego gorzki, będzie tam utrapion mężny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bliski jest wielki dzień Pański, bliski i rychły on bardzo; szybszy jest dzień Pański od gońca i od mocarza niecierpliwszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bliski jest wielki dzień Pana, bliski i bardzo szybko nadchodzi. Słuchaj! Dzień Pana jest gorzki! Wtedy nawet i bohater będzie krzyczał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bliski jest wielki dzień JAHWE, bliski i szybko nadchodzi. Głos, który rozlegnie się w dniu JAHWE, jest gorzki, nawet siłacz będzie wołał z rozpaczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Blisko jest wielki Dzień JAHWE, blisko jest i spiesznie nadchodzi. Będą gorzko płakać w Dniu JAHWE. Nawet wojownika będzie krzyczał ze strachu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bliski jest wielki dzień Jahwe, bliski jest i nadciąga wielkimi krokami; szybki jest dzień Jahwe, straszny i szybszy niż dzielny bojownik. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо близький великий господний день, він близький і дуже швидкий. Голос господнього дня гіркий і страшний, поставлений сильним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bliski jest dzień WIEKUISTEGO; bliski i nader szybki jest odgłos dnia WIEKUISTEGO! Wtedy mocarze będą gorzko wołać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Bliski jest wielki dzień JAHWE. Bliski jest i ogromnie się śpieszy. Odgłos dnia JAHWE jest gorzki. Tam mocarz będzie krzyczał. |

1. 1) <x>360 1:15</x>; <x>360 2:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Najwaleczniejszy woła tam o ratunek : Odgłos dnia JHWH złamał ducha i sprawił ból – z powodu bohatera BHS. [↑](#footnote-ref-3)